

以斯帖记第二章译文对照

【斯二 1】

〔**和合本**〕「这事以后，亚哈随鲁王的忿怒止息，就想念瓦实提和她所行的，并怎样降旨办她。」

〔**吕振中译**〕「这些事以后，亚哈随鲁王的烈怒消熄了，就想念到瓦实提和她所行的，以及她怎样被降旨受惩办的事。」

〔**新译本**〕「这些事以后，亚哈随鲁王的怒气消减了，就想念瓦实提和她所行的，以及怎样降旨办她的事。」

〔**现代译本**〕「后来，王的怒气消了，就一直想念华实蒂，又想起她违抗命令和被废的事。」

〔**当代译本**〕「事情过后，亚哈随鲁王的盛怒逐渐平静下来。他想起瓦实提以往的一切，心里很后悔降罪给她。」

〔**文理本**〕「厥后、王怒既息、追思瓦实提、并其所行、及所降之诏、」

〔**思高译本**〕「这些事以后，薛西斯王的盛怒遂平息了，不再回念瓦市提和她所作的事，也不再追究对她所决定的事。」

〔**牧灵译本**〕「后来当薛西斯国王怒气渐消时，他记起了瓦市提的抗旨和他对她的惩治。」

【斯二 2】

〔**和合本**〕「于是王的侍臣对王说：“不如为王寻找美貌的处女。”」

〔**吕振中译**〕「于是一些伺候王的侍臣就对王说：『请让人为王寻找容貌俊美的年少处女。』」

〔**新译本**〕「于是有些侍臣对王说：“要差人为王寻找一些美貌的少女。”」

〔**现代译本**〕「后来，王的怒气消了，就一直想念华实蒂，又想起她违抗命令和被废的事。」

〔**当代译本**〕「内侍就劝他说：“陛下让我们去为你物色一些年轻貌美的女子吧。”」

〔**文理本**〕「侍臣曰、宜为王采访艳丽处女、」

〔**思高译本**〕「于是侍奉君王的仆役说：「应为大王另选美貌的年轻处女；」

〔**牧灵译本**〕「王的官员和仆从建议说：“让我们为大王拣选美貌的女子吧。”」

【斯二 3】

〔**和合本**〕「王可以派官在国中的各省，招聚美貌的处女到书珊城（或作“宫”）的女院，交给掌管女子的太监希该，给她们当用的香品。」

〔**吕振中译**〕「王可以派官员在国中各省招集每一个容貌俊美的年少处女到书珊宫堡女院那里，交在掌管女子的太监希该手下，让她们所需要的按摩手术可给以供应。」

〔**新译本**〕「王可以委派官员在国中各省，把所有美貌的少女都召到书珊城的女院那里，交在掌理女

子的王家太监希该手下，可以供给她们洁身用的香品。」

〔**现代译本**〕「请陛下在王国各省指派官员，叫他们把所有漂亮的少女带到首都书珊的宫院来，把她们交给总管宫女的太监希该，供给她们化妆品。」

〔**当代译本**〕「我们只要在各省委派专使，把所有年轻漂亮的女子选入后宫，交给管理女子的太监希该照料。他会供给她们美容用的香料和化妆品。」

〔**文理本**〕「请王设官于国之诸州、集艳丽处女、咸至书珊、俾入后宫、令内竖希该掌之、赐以熏沐所需、」

〔**思高译本**〕「大王可指派委员到全国各省，把所有美貌的轻处女，都召集到稣撒禁城的后宫来，由管理嫔妃的王家太监赫革负责照应，供给她们美容润身的香料。」

〔**牧灵译本**〕「请大王指派专员，去全国各省寻找美貌的处女，把她们带到稣撒禁城的内宫。让负责妃嫔起居的王家太监赫革照顾她们，供给她们美容的油膏。」

【斯二 4】

〔**和合本**〕「王所喜爱的女子可以立为王后，代替瓦实提。」王以这事为美，就如此行。」

〔**吕振中译**〕「王所认为满意的女子便可做王后、来代替瓦实提。」王看这提议很好，就这样行。」

〔**新译本**〕「王喜悦的女子，就可以作王后，代替瓦实提。」王喜悦这话，就这样行了。」

〔**现代译本**〕「以后，陛下可以选最喜爱的少女，立作王后，来替代华实蒂。」王喜欢这个建议，就照着做了。」

〔**当代译本**〕「日后哪一个最能讨陛下欢心，便立她为王后，取代瓦实提。」国王觉得这个建议很好，便叫他们照着去做。」

〔**文理本**〕「惟王所悦之女、则立为后、以代瓦实提、王以为善、依此而行、」

〔**思高译本**〕「那中悦君王的处女，就得代瓦市提为后。」这建议正合了王的心，王就照样进行。」

〔**牧灵译本**〕「然后，谁能中悦国王，谁就接替瓦市提的后位。」国王很满意这项提议，照着办了。」

【斯二 5】

〔**和合本**〕「书珊城有一个犹太人，名叫末底改，是便雅悯人基士的曾孙、示每的孙子、睚珥的儿子。」

〔**吕振中译**〕「在书珊宫堡里有一个人是犹太人，名叫末底改，是便雅悯人基士的曾孙、示每的孙子、睚珥的儿子。」

〔**新译本**〕「在书珊城里，有一个犹太人，名叫末底改，是便雅悯人基士的曾孙、示每的孙子、睚珥的儿子。」

〔**现代译本**〕「在书珊，有一个犹太人叫末底改。他属于便雅悯支族，是基士和示每的后代，睚珥的儿子。」

〔**当代译本**〕「当时，京城中有一个人，名叫末底改。他是便雅悯人基士的曾孙、示每的孙子、睚珥的儿子。」

〔**文理本**〕「书珊宫、有犹太人末底改者、乃便雅悯族、基士曾孙、示每孙、睚珥子也、」

〔**思高译本**〕「在稣撒禁城内，有一个犹太人，名叫摩尔德开，是雅依尔的儿子，史米的孙子，本雅明族人克士的曾孙，」

〔**牧灵译本**〕「那时，有个名叫摩尔德开的犹太人住在稣撒禁城，他是本雅明支派中克士的曾孙、史米的孙子、雅依尔的儿子。」

【斯二 6】

〔**和合本**〕「从前巴比伦王尼布甲尼撒将犹大王耶哥尼雅（又名“约雅斤”）和百姓从耶路撒冷掳去，末底改也在其内。」

〔**吕振中译**〕「从前有流亡的人跟犹大王耶哥尼雅（又名约雅斤）一同流亡，是巴比伦王尼布甲尼撒使他们流亡的；末底改也跟这些人从耶路撒冷一同流亡去。」

〔**新译本**〕「末底改在巴比伦王尼布甲尼撒掳走犹大王耶哥尼雅和别的俘虏的时候，也同时从耶路撒冷被掳走。」

〔**现代译本**〕「当巴比伦王尼布甲尼撒从耶路撒冷掳去犹大王耶哥尼雅的时候，也掳去一群人，末底改也在其内。」

〔**当代译本**〕「巴比伦王尼布甲尼撒曾在耶路撒冷掳走犹大王耶哥尼雅和许多居民，末底改就是其中的一个。」

〔**文理本**〕「昔巴比伦王尼布甲尼撒、自耶路撒冷虏犹大王耶哥尼雅、及其民众、末底改亦与焉、」

〔**思高译本**〕「克士是巴比伦王拿步高由耶路撒冷将犹大王耶哥尼雅掳时，被掳的俘虏之一。」

〔**牧灵译本**〕「当犹大王耶哥尼雅被巴比伦拿步高的军队从耶路撒冷掳走时，他也是俘虏之一。」

【斯二 7】

〔**和合本**〕「末底改抚养他叔叔的女儿哈大沙（后名以斯帖），因为她没有父母。这女子又容貌俊美，她父母死了，末底改就收她为自己的女儿。」

〔**吕振中译**〕「末底改养育他叔叔的女儿、哈大沙、就是以斯帖，因为以斯帖父母双亡：这女子形体美丽、容貌俊美；她父母死了，末底改就收她做自己的女儿。」

〔**新译本**〕「末底改抚养自己叔叔的女儿哈大沙（哈大沙就是以斯帖），因为她没有父母。这女子体态美丽，容貌娟秀；她父母死了，末底改就收养她作自己的女儿。」

〔**现代译本**〕「末底改有一个堂妹叫以斯帖，希伯来名叫哈大沙；她是个美丽的少女，又有很好的身材。她父母死后，末底改收养她作自己的女儿，把她带大。」

〔**当代译本**〕「末底改收养了叔父的女儿哈大沙，又名以斯帖；因为她父母双亡，末底改就把她认作自己的女儿。这女孩长得很漂亮。」

〔**文理本**〕「末底改叔之女哈大沙、又名以斯帖、美姿容、有殊色、父母既没、末底改抚养之、以为己女、」

〔**思高译本**〕「摩尔德开抚养了他的堂妹哈达撒，又名叫艾斯德尔，她自幼就丧失父母。这女孩身材标致，容貌美丽，自她父母去世后，摩尔德开就收她作自己的女儿。」

〔牧灵译本〕「摩尔德开抚养了他的堂妹哈达撒，哈达撒即艾斯德尔，她已丧失了父母。这女孩的容貌身材姣好，自她父母去世后，她就作了摩尔德开的养女。」

【斯二 8】

〔和合本〕「王的谕旨传出，就招聚许多女子到书珊城，交给掌管女子的希该；以斯帖也送入王宫，交付希该。」

〔吕振中译〕「王的命令和诏书一传布，就有许多少女被招集到书珊宫堡，交在希该手下；以斯帖也被收进王宫，交在掌管女子的希该手下。」

〔新译本〕「王的命令和谕旨传开了，许多少女都被召到书珊城，交在希该的手下；以斯帖也被带到王宫里去，交在管理女子的希该手下。」

〔现代译本〕「当王的新命令下来，许多漂亮的女孩子被带到书珊来的时候，以斯帖也被带进王宫的宫院，交给管宫院的太监希该。」

〔当代译本〕「诏选美女的圣旨一下，以斯帖也跟其他美丽的少女一样被召到王宫，交给太监希该照料。」

〔文理本〕「王命与诏既颁、众女咸至书珊宫、以斯帖亦入宫、内竖希该掌其事、」

〔思高译本〕「不久，皇帝的谕旨和诏令，传遍了全国，许多少女都被召到稣撒禁城，受赫革的监护，艾斯德尔也被带到王宫，交与管理嫔妃的赫革看管。」

〔牧灵译本〕「依从国王的法令，许多女孩被带进稣撒禁城，交给赫革照应，艾斯德尔是其中之一。」

【斯二 9】

〔和合本〕「希该喜悦以斯帖，就恩待她，急忙给她需用的香品和她所当得的份，又派所当得的七个宫女服侍她，使她和她的宫女搬入女院上好的房屋。」

〔吕振中译〕「这少女被希该看中了，就在他面前受眷爱；希该赶快给她按摩的手术、和她应得的珍馐分额，又给她七个侍女、从王宫挑出来给她的；就使她和她的侍女搬进女院上好的房间。」

〔新译本〕「希该喜悦以斯帖，就恩待她，急忙供给她洁身用的香品和她应得的食物，又给她七个美丽的侍女，都是从王宫里选出来给她的，再把她和她的侍女搬进女院上好的房子里。」

〔现代译本〕「希该很喜欢她，待她特别好，立刻供给她化妆用品和特殊的食物，又从宫里选出七个宫女来侍候她，并且给她宫院里最好的房间。」

〔当代译本〕「以斯帖最得希该青睐，故此希该对她特别优待。希该不只立刻供给她需用的美容品和她应得的一些东西，又特别挑选了七名宫女去服侍她，并且让她带同七名宫女一齐搬进后宫最上等的房子里去。」

〔文理本〕「希该悦以斯帖、加恩优渥、急以熏沐所需、及所应得予之、又以当给之宫女七人赐之、移居女室至美之所、」

〔思高译本〕「她很讨赫革喜悦，大得他的宠爱，遂立即供给她美容润身的物品和所需食品，并选派了七个美丽的宫女服侍她，又将她和她的侍女迁移到后宫最好的宫院里。」

〔**牧灵译本**〕「艾斯德尔赢得照应官的好感，他不但供给她化妆品和精美的食物，还选出七名宫女侍奉她，让她们住进后宫最好的宫院。」

【斯二 10】

〔**和合本**〕「以斯帖未曾将籍贯宗族告诉人，因为末底改嘱咐她不可叫人知道。」

〔**吕振中译**〕「以斯帖没有将她属哪一民族、她有哪些亲属、告诉人，因为末底改吩咐她不可告诉人。」

〔**新译本**〕「以斯帖没有把自己的种族和身世告诉人，因为末底改吩咐她不可告诉人。」

〔**现代译本**〕「以斯帖听从末底改的指示，没有把自己的种族和亲属关系告诉人。」

〔**当代译本**〕「末底改早已吩咐以斯帖不要透露自己的种族和身世，所以以斯帖一直没有向人透露过这件事。」

〔**文理本**〕「以斯帖从未底改命、不以其国其族告人、」

〔**思高译本**〕「但艾斯德尔却没有说出她自己的民族和身世，因为摩尔德开早已吩咐她不要提及此事。」

〔**牧灵译本**〕「遵照摩尔德开的指示，艾斯德尔绝口不提她的民族和身世。」

【斯二 11】

〔**和合本**〕「末底改天天在女院前边行走，要知道以斯帖平安不平安，并后事如何。」

〔**吕振中译**〕「末底改天天在女院的院子前面走来走去，要知道以斯帖平安不平安，人怎样地处理她。」

〔**新译本**〕「末底改天天都在女院的院子前面徘徊，要知道以斯帖平安不平安，她的情形怎样。」

〔**现代译本**〕「末底改每天都在宫院前面走来走去，要知道以斯帖的情况，看事情会有甚么发展。」

〔**当代译本**〕「另一方面，末底改天天在后宫的庭院前徘徊，好打听以斯帖的消息，知道她的情况。」

〔**文理本**〕「末底改日往来于女室院前、欲知以斯帖安否、并其将来之境遇、」

〔**思高译本**〕「此后，摩尔德开天天在后宫的庭院前徘徊，好打听艾斯德尔的消息，想知道她的情形如何。」

〔**牧灵译本**〕「摩尔德开每天都到后宫外走一圈，想知道艾斯德尔的情形如何。」

【斯二 12】

〔**和合本**〕「众女子照例先洁净身体十二个月：六个月用没药油，六个月用香料和洁身之物。满了日期，然后挨次进去见亚哈随鲁王。」

〔**吕振中译**〕「到了一个少女一个少女挨次进去见亚哈随鲁王的时候——那时在十二个月按照处理女人的条例处理了她之后；因为要完成妇女按摩的手术是这样的：六个月用没药油，六个月用香料和妇女按摩的手术；」

〔**新译本**〕「每个少女轮流进宫见亚哈随鲁王之前，都要照着女子的规例洁净身体十二个月，因为女子洁身的规例是这样：六个月用没药油，六个月用香品和妇女洁身用的其他物品。」

〔**现代译本**〕「按照规定，那些少女要经过一年的美容准备才能见王：前六个月用没药油按摩，后六个月用香膏按摩。经过这段时间以后，每个少女就要轮流被带去见亚哈随鲁王。」

〔当代译本〕「每一个被选入宫的少女都要照规矩经过一个为期一年的“洁净时期”：六个月用没药油美容，其余的六个月用香料和洁身用品，然后才可以依次晋见国王。」

〔文理本〕「众女循例熏沐、十有二月、用没药之油六月、用芬芳之品、及诸熏沐之品六月、然后依次觐王、」

〔思高译本〕「在每个处女轮流去见薛西斯王以前，都该先按嫔妃的规则，度过十二个月的「润身期」：六个月应用没药汁，六个月应用香液，以及女人润身的修饰品。」

〔牧灵译本〕「十二个月的预备期满了之后，每个女孩必须轮流去见薛西斯王。这十二个月是用来美容修身的：六个月敷用没药汁，另六个月抹用香液和润身的美容品。」

【斯二 13】「女子进去见王是这样：从女院到王宫的时候，凡她所要的都必给她。」

〔吕振中译〕「那时少女进去见王是这样的——从女院到王宫的时候，凡她所求要的，都要给她带进去。」

〔新译本〕「那时，少女进去见王是这样的：从女院到王宫的时候，她所要的都要给她。」

〔现代译本〕「当她从宫院进入王宫时，可以随意穿戴她所喜欢的衣饰。」

〔当代译本〕「每一位少女去见国王的那一晚，她所要求的一切装饰，都尽量地给她。」

〔文理本〕「女子入觐、自女室诣王宫、凡其所求、悉以给之、」

〔思高译本〕「有了这样的准备，少女纔可去见君王；凡她所要求的，都应让她由后宫带进王宫去。」

〔牧灵译本〕「当女孩去朝见国王时，她可以随身携带后宫中的任何物品。」

【斯二 14】

〔和合本〕「晚上进去，次日回到女子第二院，交给掌管妃嫔的太监沙甲，除非王喜爱她，再提名召她，就不再进去见王。」

〔吕振中译〕「她晚上进去，第二天早晨回到第二女院，去住在王的太监、掌管妃嫔者沙甲手下；除非王喜爱她，而她被提名召见，她就不再进去见王。」

〔新译本〕「她晚上进去，次日早晨回到第二女院去，交给管理妃嫔的沙甲，就是王的太监；除非王喜悦她，题名召她，她就不再进去见王。」

〔现代译本〕「她要在王宫留宿一晚，第二天早上就会给带到另一个宫院去，交给管妃嫔的太监沙甲照料；除非王特别喜欢她，指名召唤她，她就没机会再回到王那里了。」

〔当代译本〕「她晚上进去，第二天就回到偏院，交给管理妃嫔的太监沙甲来监护；除非国王特别欢喜她，再题名召见，否则她就再也没有机会与国王亲近，要在那里寂寞地度过余生。」

〔文理本〕「夕往朝返、居于女子次室、归司嫔妃之内竖沙甲掌之、非王悦之、以名见召、则不得复见、」

〔思高译本〕「她晚上进去，次日早晨回到另一座后宫，受君王管理妃嫔的太监沙甲加次的监护；除非君王宠爱她，提名召她，她不得再亲近君王。」

〔牧灵译本〕「她晚上去见国王，第二天早晨回到另一座后宫，转由妃嫔的看护员——王宫太监沙甲

加次照顾。除非国王中意并传唤她，女孩不能再回到国王身边。」

【斯二 15】

〔**和合本**〕「末底改叔叔亚比孩的女儿，就是末底改收为自己女儿的以斯帖，按次序当进去见王的时候，除了掌管女子的太监希该所派定给她的，她别无所求。凡看见以斯帖的都喜悦她。」

〔**吕振中译**〕「末底改的叔叔亚比孩的女儿、以斯帖、就是末底改收为自己女儿的、按次序该进去见王的时候到了，除了王的太监掌管女子的希该所指示的以外，她别无所求；但她却博得了见到她的人的喜爱。」

〔**新译本**〕「末底改的叔叔亚比孩的女儿以斯帖，就是末底改收养作自己女儿的，轮到她进去见王的时候，除了王的太监，掌理女子的希该所预备的以外，以斯帖别无所求；看见以斯帖的，都喜爱她。」

〔**现代译本**〕「以斯帖见王的日期到了。她是亚比孩的女儿，末底改的堂妹，后来作了末底改的养女。每一个看见过以斯帖的人都爱慕她。当她进见的时候到了，除了照着总管宫院的太监希该所建议的穿戴以外，没有特别打扮。」

〔**当代译本**〕「轮到亚比孩的女儿，即末底改的养女以斯帖晋见国王时，除了佩带太监希该所预备的装饰品，并且依照他的指示化妆以外，她并没有其他的要求，但是凡看见以斯帖的人，都赞赏她的美貌。」

〔**文理本**〕「末底改叔叔亚比孩之女以斯帖、末底改以为己女者、届期觐王、除内竖希该所赐而外、一无所求、见者皆悦之、」

〔**思高译本**〕「一轮到摩尔德开的叔父阿彼海耳的女儿？即摩尔德开的养女？艾斯德尔去见君王的时候，除了管理嫔妃的王家太监赫革给她预备的东西以外，她什么也不要；凡看见艾斯德尔的人，没有不喜爱她的。」

〔**牧灵译本**〕「当轮到阿彼海尔的女儿，即阿彼海尔的侄子摩尔德开的养女艾斯德尔去见国王时，除了太监赫革给她的东西，她什么也没有，凡见到她的人都倾慕她。」

【斯二 16】

〔**和合本**〕「亚哈随鲁王第七年十月，就是提别月，以斯帖被引入宫见王。」

〔**吕振中译**〕「亚哈随鲁王执掌国政第七年十月、就是提别月〔即：公历十二月一月之间〕、以斯帖被带领进王宫、去见亚哈随鲁王。」

〔**新译本**〕「亚哈随鲁王执政第七年十月，就是提别月，以斯帖被带进王宫去见亚哈随鲁王。」

〔**现代译本**〕「亚哈随鲁作王的第七年十月，就是提别月，以斯帖被带进王宫。」

〔**当代译本**〕「亚哈随鲁王登基后第七年十月，以斯帖奉召进宫去见国王。」

〔**文理本**〕「亚哈随鲁王七年十月、即提别月、以斯帖被引入宫觐王、」

〔**思高译本**〕「艾斯德尔在薛西斯为王第七年十月即「太贝特」月，被召进王宫。」

〔**牧灵译本**〕「薛西斯王执政的第七年十月，即“太贝特”月，艾斯德尔被召进王宫。」

【斯二 17】

〔**和合本**〕「王爱以斯帖过于爱众女，她在王眼前蒙宠爱比众处女更甚。王就把王后的冠冕戴在她头上，立她为王后，代替瓦实提。」

〔**吕振中译**〕「王爱以斯帖过于爱众妇女；她在王面前蒙宠爱、胜过众处女；王把王后的冠冕戴在她头上，立她为王后、来代替瓦实提。」

〔**新译本**〕「王爱以斯帖超过所有其他的女子；在所有的处女中，她在王的面前，最得王的恩宠与喜爱；王把王后的冠冕戴在她头上，立她为王后，代替瓦实提。」

〔**现代译本**〕「王喜爱她胜过其他任何少女；她比其他任何一个女子更赢得了王的恩宠。于是，王把王后的冠冕戴在她头上，立她为后，替代华实蒂。」

〔**当代译本**〕「国王对她另眼相看，她所获的恩宠也超过其他所有的女子。于是，国王把王后的冠冕戴在她的头上，立她为王后，代替瓦实提。」

〔**文理本**〕「王爱之、逾于诸女、蒙王恩宠、较众处女尤厚、加冕于其首、立为后、以代瓦实提、」

〔**思高译本**〕「爱艾斯德尔超过所有的嫔妃。在所有的处女中，她最得君王的欢心和喜爱。王便将后冠戴在她头上，立她为王后，以代瓦市提。」

〔**牧灵译本**〕「国王爱艾斯德尔超过所有其他女子。她最为得宠，没有人能胜过她。于是她被授予王后之冠，接替瓦市提作了王后。」

【斯二 18】

〔**和合本**〕「王因以斯帖的缘故给众首领和臣仆设摆大筵席，又豁免各省的租税，并照王的厚意大颁赏赐。」

〔**吕振中译**〕「王给她的众官长和臣仆摆设了大筵席、就是以斯帖的筵席，又举行安抚各省的事，并照王的大手面颁予赏赐。」

〔**新译本**〕「王为他的文武百官大摆筵席，就是以斯帖的婚筵，又向各省颁布休假一天，并且照着王的厚意，颁赐礼物。」

〔**现代译本**〕「接着，王为以斯帖举行一个盛大的宴会，邀请所有的贵族和行政官员前来赴宴。那一天，他宣布全帝国休假（或译：豁免税务），并且慷慨地分送礼物。」

〔**当代译本**〕「为了庆祝这项盛事，国王替新王后摆设盛筵招待文武百官，同时，除了豁免各省的赋税之外，还广加犒赏军民，以示王恩浩瀚。」

〔**文理本**〕「王缘以斯帖故、大宴牧伯臣仆、免各州之租税、依王厚赐、大颁赏赉、」

〔**思高译本**〕「于是，王给众文武官员摆设盛宴，一连七天，号为艾斯德尔宴，又给全国各省颁赐大赦，并按照君王的法度敕赠御品。」

〔**牧灵译本**〕「国王为了艾斯德尔设宴款待所有官员，并宣布全国放假，又颁赐御用供品给各个省份。」

【斯二 19】

〔**和合本**〕「第二次招聚处女的时候，末底改坐在朝门。」

〔吕振中译〕「处女们第二次被招集的时候，末底改正坐在御门那里。」

〔新译本〕「第二次召集处女的时候，末底改坐在朝门那里。」

〔现代译本〕「那时，末底改在朝廷中得到一份官职。」

〔当代译本〕「当第二次召集这些少女时，末底改已在御门供职。」

〔文理本〕「众女复集时末底改坐于御门、」

〔思高译本〕「当二次召集处女时，摩尔德开仍在御门供职。」

〔牧灵译本〕「当处女们被第二次召集时，摩尔德开仍在御门供职。」

【斯二 20】

〔和合本〕「以斯帖照着末底改所嘱咐的，还没有将籍贯宗族告诉人，因为以斯帖遵末底改的命，如抚养她的时候一样。」

〔吕振中译〕「以斯帖照末底改所吩咐的没有将她所有的亲属和所属的民族告诉人；因为末底改所说的话以斯帖都遵行，如同受他养育的时候一样。」

〔新译本〕「以斯帖照着末底改吩咐她的，没有把自己的身世和种族告诉人；末底改所说的话，以斯帖都遵行，就像昔日养育她的时候一样。」

〔现代译本〕「以斯帖听从末底改的嘱咐，始终没有把自己的种族和亲属关系告诉人。以斯帖听从末底改，正像小时候由他抚养时听从他一样。」

〔当代译本〕「以斯帖从小就很听从养父的话，她一直依照养父的吩咐，没有向任何人透露自己的种族和身世。」

〔文理本〕「以斯帖不以其国其族告人、遵末底改所命、与抚养时无异、」

〔思高译本〕「那时艾斯德尔，按着摩尔德开事先给她吩咐了的，还没有透露自己的身世和种族：凡摩尔德开吩咐的，艾斯德尔必尽力遵守，如同昔日受他抚养时一样。」

〔牧灵译本〕「直到那时，艾斯德尔还没有透露自己的身世和民族，她一直坚守摩尔德开的命令，就像从前受他养育时那样。」

【斯二 21】

〔和合本〕「当那时候，末底改坐在朝门，王的太监中有两个守门的辟探和提列，恼恨亚哈随鲁王，想要下手害他。」

〔吕振中译〕「当那些日子、末底改正坐在御门那里，王的太监中有两个把守门坎的、辟探和提列、正在恼怒，想法子要下手害恨亚哈随鲁王。」

〔新译本〕「那时，末底改坐在朝门那里，王有两个守门的太监：辟探和提列，一时因为恼怒，正想下手害亚哈随鲁王。」

〔现代译本〕「末底改在王宫供职的期间，有两名看守殿门的太监——辟探和提列非常恨亚哈随鲁王，想要谋杀他。」

〔当代译本〕「有一天，末底改正在值勤的时候，有两个负责看守御门的内侍辟探和提列，因为憎恨

亚哈随鲁王，正在商议如何下毒手谋害国王。」

〔文理本〕「末底改坐御门时、有王之二竖、司阍者辟探提列忿怒、谋害亚哈随鲁王、」

〔思高译本〕「那时阿斯德尔，按着摩尔德开事先给她吩咐了的，还没有透露自己的身世和种族：凡摩尔德开吩咐的，阿斯德尔必尽力遵守，如同昔日受他抚养时一样。」

〔牧灵译本〕「就在摩尔德开看守御门的时候，太监彼革堂和特勒士也担任同职，他俩密谋陷害薛西斯王。」

【斯二 22】

〔和合本〕「末底改知道了，就告诉王后以斯帖。以斯帖奉末底改的名，报告于王。」

〔吕振中译〕「这事给末底改知道了，他就告诉王后以斯帖；以斯帖便提起末底改的名对王说起这事。」

〔新译本〕「这阴谋给末底改知道了，他就告诉王后以斯帖；以斯帖就以末底改的名义对王说起这事。」

〔现代译本〕「末底改发现了这阴谋，就告诉王后以斯帖，以斯帖把末底改发现的那阴谋转告王。」

〔当代译本〕「这阴谋被末底改知道后，他便立刻通知以斯帖王后，由她转告国王，并且说明这消息是末底改提供的。」

〔文理本〕「末底改知之、以告后以斯帖、以斯帖托末底改名、告于王、」

〔思高译本〕「但摩尔德开一发觉了那阴谋，就告知阿斯德尔王后，阿斯德尔便以摩尔德开的名义转告君王。」

〔牧灵译本〕「摩尔德开得知这一阴谋后，通知了王后阿斯德尔，她就以摩尔德开的名义转告了国王。」

【斯二 23】

〔和合本〕「究察这事，果然是实，就把二人挂在木头上，将这事在王面前写于历史上。」

〔吕振中译〕「这事一被追究，便查出是实；二人就被挂在示众木上。这事就在王面前写在史记上。」

〔新译本〕「那阴谋查究起来，就发现真相；于是把二人悬挂在木架上。这事在王面前曾写于史记。」

〔现代译本〕「这事经过调查，证实了；这两个人就被吊死在绞刑架上。王命令把这事的始末记录在官方的史录上。」

〔当代译本〕「经过调查证实这两人的阴谋后，便把他们吊死在木架上，还把这事情在王的面前，记在王朝的史书中。」

〔文理本〕「继察之、得其实、悬二竖于木、在王前录其事于历代志、」

〔思高译本〕「那阴谋经过调查证实以后，就将他们二人悬在木架上，处以极刑。此事的原委，当着君王的面，记录在年鉴内。」

〔牧灵译本〕「经过调查并证实此事后，这两人被处以绞刑。这一事件当着国王的面，被记录在编年史中。」